

Presentazione

Il progetto nasce dalla collaborazione tra Fondazione Universitaria San Pellegrino di Misano Adriatico, ISSR "Marvelli" e Servizio di Apostolato biblico della Diocesi di Rimini e intende concentrare l'attenzione sul rapporto tra il testo biblico nelle lingue originali (ebraico, aramaico e greco), le sue versioni antiche e le traduzioni moderne con la loro influenza sulla cultura e sulla comprensione teologico/religiosa. L'interesse per la traduzione della Bibbia, ancora e prima di essere uno specifico campo di indagine per linguisti, esegeti e antropologi, è un patrimonio comune che si è sempre accresciuto nelle varie epoche e nei vari contesti culturali e storici, dando origine a tutta una serie di riflessioni e di contesti vitali (si pensi alla Bibbia di Lutero con cui fu resa omogenea la lingua tedesca) che hanno avuto riverbero nell'arte, nella letteratura e nella cultura. L'interrogativo sulle traduzioni bibliche pone, inoltre, l'accento sull'originalità del testo antico, nella sua doppia accezione di testo autentico e di testo non manipolato. Tale questione interessa un più largo pubblico che guarda ai testi biblici come «grande codice» (W. Blake) della cultura occidentale e sacra fonte d'ispirazione per le tradizioni religiose ebraica e cristiana (cattolica, ortodossa e protestante). Si tratta dunque di un confronto che interroga le scienze storico-archeologiche, paleografiche, letterarie, nonché le scienze bibliche e teologiche in una visione ecumenica e di dialogo interreligioso con l'Ebraismo e l'Islam. La proposta formativa si articola in due modalità distinte e complementari: un ciclo di seminari di studio (rivolti ad un pubblico ampio), un breve corso intensivo nel periodo estivo (per un pubblico più selezionato e motivato).

Venerdì 10 Aprile 2015 ore 20,45

ISSR - RIMINI

Saluti e Introduzione

MONS. FRANCESCO LAMBIASI

(Vescovo di Rimini)

PROF. STEFANO ARDUINI

(Vicepresidente FUSP)

I TESTI ORIGINALI DELLA BIBBIA: ESISTONO?

*Lingue antiche, scoperte archeologiche,
la critica testuale*

SIMONE PAGANINI

Università di Aachen - Germania,
esperto di testi ebraici e studioso dei manoscritti di Qumran

DIONISIO CANDIDO

Responsabile nazionale del Settore di Apostolato Biblico della CEI
e Direttore ISSR Siracusa, esperto in critica textus

Coordinamento: Guido Benzi

Biblista, docente di Egesi biblica veterotestamentaria
ISSR "A. Marvelli" e Pontificia Università Salesiana



Mercoledì 13 Maggio 2015 ore 17,00

FUSP - MISANO ADRIATICO

TRADURRE È UN PO' TRADIRE?

La traduzione della Bibbia dai tempi antichi ad oggi

GIANLUIGI PRATO

Docente di Teologia biblica e di Cultura ebraica
all'ISSR di Trento e all'Università Roma Tre, biblista;
collaboratore di numerose traduzioni italiane del testo biblico

ANNA PASSONI DELL'ACQUA

Docente di Filologia biblica
all'Università Cattolica del Sacro Cuore - Milano

Coordinamento: Davide Brullo

Docente e traduttore di lingue antiche alla FUSP

Sabato 17 Ottobre 2015 ore 17,00

MUSEO DELLA CITTÀ - RIMINI

TRADUZIONI CHE DIVIDONO E TRADUZIONI CHE UNISCONO

*L'esperienza della traduzione interconfessionale
in lingua corrente: storia e risultati*

VALDO BERTALOT

Società Biblica Italiana - Roma

Presentazione della "Bibbia atlantica"

DONATELLA FRIOLI

Paleografa, Università di Trento

Coordinamento: Mirko Montaguti

Docente di Egesi del Nuovo Testamento all'ISSR "A. Marvelli"

In questa occasione verrà inaugurata una mostra presso il Museo della Città con l'esposizione di esemplari di Bibbie storiche (patrimonio della Biblioteca civica "Gambalunga", della Biblioteca diocesana "E. Biancheri", della Società Biblica Italiana e di privati riminesi).



Lunedì 9 Novembre 2015 ore 17,00

TEMPIO MALATESTIANO - RIMINI

PREGARE LA PAROLA E TRADURLA CON ARTE

*La Traduzione CEI 2008:
criteri ermeneutici e pastorali*

DAVIDE ARCANGELI

Docente di Egesi del Nuovo Testamento all'ISSR "A. Marvelli"

"ET INCLINATO CAPITE, EMISIT SPIRITUM" (Gv 19,30)

*Le pagine evangeliche
sottese al Crocifisso gotico della cattedrale*

MARCELLO PANZANINI

Rivista "Parole di Vita", docente all'ISSR di Ferrara

Coordinamento: Marcello Zammarchi

Ufficio Liturgico Diocesano - Rimini

Patrocini e collaborazioni

- Associazione Biblica Italiana
- Biblioteca Civica Gambalunga (Comune di Rimini)
- Museo della Città (Rimini)
- Assessorato alla Cultura del Comune di Rimini
- Biblioteca "Emilio Biancheri" - Diocesi di Rimini
- CEI-Ufficio Catechistico nazionale - Settore Apostolato Biblico (Roma)
- Facoltà Teologica dell'Emilia-Romagna (Bologna)
- Piccola Famiglia dell'Assunta (Montetauro - RN)
- Società Biblica in Italia (Roma)
- Studium Biblicum Franciscanum (Gerusalemme)

Referenti istituzionali del progetto

Stefano Arduini e Natalino Valentini

Comitato scientifico

Davide Arcangeli - Stefano Arduini
 Guido Benzi - Davide Brullo - Laila Lucci
 Mirko Montaguti - Natalino Valentini

Comitato organizzativo

Melania Marcatelli - Anna Minghetti

Per ogni altra informazione rivolgersi a:



Istituto Superiore di Scienze Religiose
"Alberto Marvelli"
Tel. e Fax 0541.751367
e-mail: segreteria@issrmarvelli.it
sito internet: www.issrmarvelli.it

WEEK-END INTENSIVO ESTIVO 24-26 GIUGNO 2016

VENERDÌ 24 Giugno 2016

Introduzione ai lavori
S. Arduini - N. Valentini

Questioni di linguistica e traduzione

Massimo Pazzini (S.B.F. Gerusalemme)
Davide Brullo (FUSP)
Laila Lucci (ISSR "A. Marvelli")

Il "Grande Codice" della cultura

Guido Benzi (Biblista)
Giovanni Cantarini (Tenore e Musicologo - Università di Basilea)
Renato Butera (Pontificia Università Salesiana)
Johnny Farabegoli (Architetto - ISSR "A. Marvelli")



SABATO 25 Giugno 2016

Laboratorio di traduzione biblica del Nuovo Testamento

Davide Arcangeli (ISSR "A. Marvelli")
Domenico Pazzini (Patrologo)

La traduzione della Bibbia in cinese.
L'opera di p. Francesco Maria Allegra

Giuseppe Bellia (Facoltà Teologica della Sicilia)

La «Bibbia Picta» nell'arte italiana e
nei pittori riminesi del Trecento

Auro Panzetta (ISSR "A. Marvelli")
Alessandro Giovanardi (ISSR "A. Marvelli")



Bibbia, traduzioni e tradizione

ASPETTI
INTERPRETATIVI,
CULTURALI e
RELIGIOSI

Conferenze pubbliche 2015

10 APRILE - 13 MAGGIO
17 OTTOBRE - 9 NOVEMBRE

